Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstał więc Jakub z Beer-Szeby, a synowie Izraela wieźli Jakuba, swego ojca, i dzieci, i żony na wozach, które posłał faraon, aby go przewieźć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyruszył więc Jakub z Beer-Szeby. Synowie Izraela wieźli swego ojca Jakuba, wraz z dziećmi i żonami, na wozach, które posłał po niego faraon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jakub wyruszył z Beer-Szeby. I synowie Izraela wzięli swego ojca Jakuba, swoje dzieci i swe żony na wozy, które faraon posłał, aby go przywieziono. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powstał Jakób z Beerseby; i wzięli synowie Izraelowi Jakóba ojca swego, i dziatki swe, i żony swe na wozy, które był posłał Farao, aby go przywieziono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powstał Jakob od studnie przysięgi, i wzięli go synowie, z dziatkami i z żonami swoimi na wozy, które był posłał Faraon, aby wieziono starca, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym Jakub wyruszył z Beer-Szeby. Synowie Izraela umieścili ojca swego Jakuba, swoje dzieci i żony na wozach, które faraon przysłał dla przewiezienia ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszył więc Jakub z Beer-Szeby. Synowie Izraela zaś wieźli Jakuba, ojca swego i dzieci, i żony na wozach, które posłał faraon, aby go przewieziono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jakub wyruszył z Beer-Szeby. Synowie Izraela umieścili swojego ojca, Jakuba, swoje dzieci i żony na wozach, które przysłał faraon, aby go zabrać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub wyruszył więc z Beer-Szeby w dalszą drogę. Synowie Izraela pojechali razem ze swoim ojcem Jakubem, swoimi dziećmi i żonami na wozach, które przysłał faraon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakub ruszył zatem z Beerszeby. Synowie Izraela umieścili swego ojca Jakuba oraz swoje małe dzieci i żony w wozach, które faraon przysłał, by go zabrać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyruszył Jaakow z Beer Szewy i synowie Jisraela powieźli swojego ojca, Jaakowa, i swoje dzieci, i swoje żony na wozach, które wysłał faraon, aby przywieźć [Jaakowa]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встав же Яків від Криниці Клятви, і взяли сини Якова Ізраїля свого батька і посуд і своїх жінок на вози, які післав Йосиф, щоб його взяти, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jakób ruszył z Beer–Szeby. Synowie Israela powieźli swojego ojca Jakóba, swoje dzieci i swoje żony na wozach, które posłał faraon, aby go przewieziono. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jakub wyruszył z Beer-Szeby, a synowie Izraela wieźli Jakuba, swego ojca, i swoje maleństwa oraz swe żony na wozach, które faraon posłał, aby go przewieziono. |